

中文教育之挑戰

最近參加了兩個會，都與中文教育有關，參加的都是中文教師、學者、研究生。筆者在中學教過很多科目，就是沒有教過中文。因此下面的內容，也許難免是班門弄斧。但對於不熟悉中文教育的教師或者家長，也許有一點點參考價值。

我們說中文，是指中國語文，是“語”與“文”。此外，我們說的其實是漢語文。中國有 56 個“族”，不叫“種族”，不是西方世界所說的 ethnic groups；因此稱為“少數民族”，比較接近西方的 minorities（少數族裔）。這些族群，大多數不是漢族，在風俗習慣文化方面，與主流的漢族，很不一樣。除了服裝，更明顯的就是語言，甚至有各自的文字。（有少數其實也是漢族，例如在貴州看到過“老漢族”，聽說是隨吳三桂到了貴州，沒有離開；又例如在浙江的畚族，傳說是社會上某個漢族階層，由於種種原因，成了少數民族。）

先說語言，網上資料，中國有 80 多種語言，56 個少數民族，有 22 種獨特的文字，甚至所用的字母也有 6 大類。看看相鄰的印度，有 391 種語言，互不相通，其中 121 中有自己的文字。可以說中國和印度，都是多語多文的國度。

中國有許多方言。都說中國除了“官話，”有 8-10 大類方言（說法不一），例如香港人比較熟悉的粵方言、閩方言、吳方言、客家方言、…。他們之間互不相通，按語言學的定義，其實都是獨立的“語言”。而每一個方言大類中，又有許多次分類，例如就算是粵方言區的廣東，也有許多互不相通的“小”方言，也是互不相通，其實都是嚴格意義的“語言”。有統計說，這些第二級的方言，有 93 種，但若是連不少農村的方言都算進去，就超過 1000 種。

漢語：統一的語言文字

但是印度有 22 種官方語言，中國只有一個國家語言 - 普通話。自民國以來，就有以北方語言為基礎的“國語”。（有傳說，民國初期，有建議以粵語作為國語，也許是因為革命黨人中廣東人很多；不過從實際看，長江以北、黃河流域、東北地區，北方語言都接近普通話。）1949 年以後，又逐漸鞏固了“普通話”。這是全國的語言。第一、她是漢族的語言；第二、她是全國所有族群可以互相溝通的語言；第三、她也是所有華人社會共通的語言。在一個 14 億人口的國家，有這麼一個共通的語言，殊不簡單。

再看文字。在印度，很多語言都有自己的文字。但是全國只有印地語與英語兩種官方文字。印地語是政府使用的語言，不懂印地語就無法進入政府；官方文件也必定有印地文。公立學校也規定要教印地語。但是懂得印地語的，只佔人口的 30-40%。學者與大學教學，都用英語，這是唯一可以打通語言障礙的語言；但那也給了印度人在國際溝通上莫大的好處，也給了印度人在非洲東岸（前英國殖民地）的發展予莫大的優勢。

中國只有一種共同的文字 - 漢字。漢字，本來是中國漢族的文字。但也是全國通用的文字；也是貫通各個民族的文字。與普通話一樣，漢字也是所有華人社會共用的文字。1950 年代出現了簡體字，但是基本格局沒有改變。現在在新加坡、馬來西亞主要的華人社會，用的都是簡體字。海外學習漢語的，也大多用的是簡體字。不過在這些社會，大多數知識分子都認得繁體字。在香港與台灣，基本用的是繁體字；不過在香港出現的簡體字愈來愈多；台灣的知識分子也大致能看懂簡體字。

漢字：中華文化的載體

韓國歷史上也用漢字，但是發明了拼音文字。至今他們的名字，都還保留著漢字。1993 年以前，高中要學漢字；後來因為“去中國化”而取消；近年又陸續恢復，因為覺得需要與歷史連接。越南原來也用漢字，後來法國傳教士發明了拼音文字，漢字基本消失；也造成研究歷史的可能。日本也用有限的漢字，有些保存著漢字的意義，有些跟隨漢字原有的字音，此處不贅。

漢字，是中華文化的載體。漢字除了覆蓋偌大的國土與華人社會，也貫穿中國幾千年的各代歷史時期。漢字的使用，連綿三千多年，從殷商時期的甲骨文到今天，沒有間斷。一方面這要歸功與秦始皇的“書同文”，但另一方面與強勁的漢文化互為因果，有非常強的生命力。元、清兩朝，非漢族統治，也沒有改變漢字的絕對優勢。香港理工大學的裴卿博士，他曾經研究歷史上全球氣候變化與人口遷徙的關係。聽他說，做中國的研究最方便，因為都有文字記載 - 官方記錄、民間文學 - 都有氣候有關的記載（例如稅收、旱澇、豐欠）。其他社會很難有這種方便。筆者曾經在伊朗 - 也是有悠久的文化歷史 - 知道他們在過去 200 年左右，經歷了五種語言；歷朝的佔領著，都徹底改變文字的使用。因此他們的歷史記載，沒有連續性；很多歷史就失傳了。

筆者近年涉足的前蘇聯國家，也有類似的經歷。在蘇聯年代，用的是 Cyrillic 字母，向俄文看齊。獨立以後，為了與國際接軌，都努力改為拉丁字母。結果造成老一代與年輕一代在文字上的隔閡，有點尷尬。往往街上的招牌、路牌，需要有三種文字：Cyrillic 的本地語、拉丁字母的本地語、俄語。

由於有文字的記載，中國的口傳歷史，非常薄弱。很多其他的文化，由於文字不發達，或者文字更迭頻繁，口述歷史反而豐富而蓬勃。

書寫：機器輸入的影響

但是漢字最大的特點，是她的構建：六書。也就是象形、指事、會意、形聲、轉注、假借。因此有認為漢字是“表意”文字。世界上其他的文字，絕大多數是“表音”文字。因此，漢字表達的，就不只是漢語語音。也就是說，漢字可以表達的，遠遠超過人們的口語。因此出現了“一音多字”。不像其他文字，“字”與“音”，基本上是一對一的對稱。但是更大的影響，是文字形成了有異於口語的一個體系，形成了例如“詩、詞、歌、賦”的文字表達，並非口語的表達。而古代流傳下來的“文言文”，又有異於現代的“白話文”。

中國的方言，甚少可以用文字表達。《繁花》的原著，用滬語寫成，那是萬中無一。香港卻是例外，社會上充滿了用特有的表達粵音的文字，可以稱為粵文字。這背後有一個鮮為人覺察的現象：香港人讀與寫白話文，用的都是粵音；講其他方言的，例如滬語、閩南語，讀與寫，都是用普通話。

這使學習漢字，與學習其他文字，有非常大的分別。學習其他表音文字，只需要學會有限的字母，與基本的拼音規律。學習漢字，卻起碼是幾千個字。這在我們華人來說，理所當然；但在非華人看來，卻有點匪夷所思。很多外國朋友，能講流利的漢語，甚至能看懂漢字，卻無法書寫漢字，太難了。

這就帶出電腦輸入的問題。上述的外國朋友，沒有辦法手寫漢字，卻可以用電腦輸入寫中文。電腦輸入，也為其他種種漢字表達帶來極大的方便。但是，語言腦科學家發現，孩子若是只習慣於電腦輸入而不習慣書寫，很可能出現人因不認字，引起閱讀困難。筆者則認為，若社會上長期習慣於機器輸入，尤其是拼音輸入，漢字就會逐漸成為歷史，中華文化也會失去她寶貴的載體，因而逐漸消亡。

相信不是危言聳聽。不過，國際比較如 PISA, 國際考試如 IB, 都已經或者準備轉向電腦輸入，將會對用漢字作答的學生，造成什麼影響？